

THE YACHTER - MEDITERRANEEN EDITION

LE PARLER DANS LA ROYALE



Le langage parlé dans la Marine nationale est riche en termes, mots, sigles, acronymes et expressions spécifiques. Pour permettre à tous de comprendre ce jargon, le service d'information et de relations publiques de la Marine met en ligne en janvier 2003 un lexique du vocabulaire de la Marine nationale.

Sources : ©Marine nationale

Ampoule : Carafe de vin.

Attention on va rouler ! : Annonce faite par la passerelle sur le réseau de diffusion intérieure quand le bâtiment s'apprête à changer de bord par mer formée... Souvent il est trop tard, tout est par terre !

Aussières en béton : Un bâtiment a des aussières en béton lorsqu'il ne navigue pas pendant un certain temps. Voir aussi «reine des quais».

Avarie de sourire... : «Avarie de sourire, passez sur sourire à bras!». Expression employée a posteriori pour décrire une situation tendue.

Avirons dans l'eau !!! : Allusion à l'ordre de manoeuvre... Exclamation traditionnelle utilisée dans un carré quand un des membres fait tomber les couverts dans le plat.

Baderne : Sorte de paillason en forme de huit (8), tressé à partir de vieux cordages par le «bosco» du bord, employé à recouvrir des parties du bâtiment que des frottements pourraient

détériorer. Son aspect, souvent usé et vieilli par les embruns, a donné naissance à l'expression «vieille baderne» utilisé à l'endroit des individus hors d'état de servir.

Baliser (se, se faire) : Marquer (faire marquer), en général avec une serviette de table, une place à la cafétéria ou au carré pour indiquer qu'elle est retenue.

Bête aux grandes oreilles (la) : Surnom donné au cousin du lièvre et systématiquement employé à sa place, car la prononciation du nom de cet animal porte malheur à bord d'un bâtiment (du temps de la marine en bois et à voile, les animaux étaient transportés vivants. Le lapin aurait causé nombre de naufrages en usant ses dents sur les coques et les cordages).

Bidou : Vient du mot breton «bidouric», qui signifie le jeune, le petit. Le plus jeune dans le grade le moins élevé chez les officiers mariniers et officiers mariniers supérieurs. Il seconde le président du carré. En particulier il est chargé d'annoncer les anniversaires. «Équivalent» du

midship du carré des officiers.
Biffin : Personnel de l'armée de terre, et par analogie, personne non ou mal amarinée ou qui n'a jamais embarqué.

Bleu (c'est) : Signifie «tout va bien».

Bœufs : Surnom (péjoratif) donné aux officiers marinières. Dans les temps anciens, des animaux vivants étaient embarqués pour nourrir l'équipage. L'installation de machines frigorifiques fit disparaître cette pratique. A la même époque, les premiers carrés d'officiers marinières furent créés. Ce terme atteste qu'un lien malencontreux fut établi entre ces deux événements...

Boisson hygiénique : Boisson non alcoolisée.

Bourbouille : Éruption cutanée qui se manifeste par la présence d'un grand nombre de petits boutons rouges qui occasionnent de vives démangeaisons. La bourbouille est un grand classique des séjours outre-mer en atmosphère chaude et humide...

Bouteilles : Lieux d'aisance des officiers. Ainsi nommés parce que dans la Marine en bois, leur saillie sur la coque, au niveau du tableau de la poupe et de la galerie, rappelait une bouteille col en bas.

Boüt (prononciation : bohutte) : Surnom de l'aumônier. Provient du mot «marabout», découvert vraisemblablement lors de la conquête de l'Algérie en 1830.

Branlebas : Réveil.

Ce mot prend son origine dans les commandements relatifs au rangement des «branles», les hamacs de l'équipage au temps où celui-ci ne disposait pas de couchettes fixes et logeait dans les batteries. Le réveil était aussitôt suivi de leur rangement dans les bastingages (pour s'aérer quant il y avait du soleil, et, pendant les combats, pour protéger l'équipage de service sur le pont contre la mousqueterie et la petite mitraille). On distinguait alors le «branlebas» (rangement et propreté quotidiens) et le «branlebas de combat» (dispositions pour le combat).
Branlebater (verbe transitif)

: Dérivé de branlebas, signifie «réveiller quelqu'un de manière énergique».

Branler : Se dit lorsque la mer est forte, ce qui occasionne de violents mouvements du bâtiment. (Exemples d'expressions : «ça branle drôlement», «on va se faire branler»).

Bras cassé : Surnom d'un fourrier. En référence à l'insigne de la spécialité, constitué d'un galon or cousu haut sur la manche. Le terme de fourrier provient de «sergent fourrier», fonction dans l'armée de terre de l'adjoint du capitaine de compagnie chargé des questions de logement, nourriture et habillement. La fonction et le terme ont été transposés dans la marine au 19^{ème} siècle, ainsi que le galon, typique des uniformes de l'armée de terre à cette époque.

Bravo Zoulou : Félicitations, ou belle manoeuvre. Extrait du code des signaux.

Cabaner: Renverser sens dessus dessous. Synonyme de chavirer également.

Cahier : Registre des punitions, également appelé «peau de bouc». Permet de comprendre la célèbre expression des capitaines d'armes consécutive à la constatation d'une exaction en présence du coupable : «Toi, t'es su'l' cahier !»

Caille : Couchette (familier).

Caillex majeur : Se dit d'un somme d'une durée plus longue que d'habitude. (Voir aussi «caille» et «ex»).

S'utilise dans l'expression «je vais faire (ou j'ai fait) un caillex majeur».

Caisson : Armoire individuelle.

Cambusard : Vin délivré par la cambuse, c'est à dire fourni par l'ordinaire à tous les carrés. Terme utilisé par opposition au «vin de précision» en provenance du coqueron.

Cambuse : Local utilisé pour le stockage des vivres du bord.

Capeler (opposé : décapeler) : Fixer un cordage sur un corps fixe. Au sens figuratif, mettre un manteau, un vêtement.

Carré : Appellation, sur les bâtiments, des salles de repos et salles à manger des officiers et des officiers mariniers.

Casquette à carreaux : Couvre-chef du retraité de la marine. «Je vais prendre la casquette à carreaux» signifie «je vais partir en retraite».

Casquette à ressort : Officier dans le langage de l'équipage. En effet les galons de leurs casquettes évoquent un ressort (ce qui n'est pas le cas des casquettes des officiers mariniers qui n'ont qu'un ou pas de galon).

Chanter le menu : Tradition du carré des officiers subalternes. Sur l'ordre du président «Midship menu !», le midship déclame le menu du jour sur un ton humoristique en s'appuyant sur un canevas défini par la coutume et identique dans tous les carrés.

Chanter (ou annoncer) les caps : L'homme de barre énonce haut et fort les caps défilant de cinq en cinq lorsque la barre est orientée, on dit qu'il les chante.

Chauves : Surnom donné aux officiers par l'équipage : en moyenne ils sont plus âgés et portent plus souvent une casquette d'où la référence à leur calvitie.

Chevalier (des mers) : Marin ayant passé la ligne (voir ce terme) et participé à son cérémonial en tant que néophyte. Après qu'il aura ultérieurement dans sa carrière fait passer la ligne à des néophytes, il pourra se prévaloir du titre de «dignitaire».

Chicago ou Chicag' : Quartier de la basse ville de Toulon situé entre la porte principale de l'arsenal et la rue d'Alger. Ce quartier était le lieu privilégié des sorties nocturnes des permissionnaires.

Conserve (la) : Bâtiment escortant la Jeanne d'Arc dans sa campagne (Entre autres, il y eut les avisos-escorteurs Victor Schoelcher, Commandant Bourdais, Balny et Enseigne de Vaisseau Henry, l'escorteur d'escadre Forbin, la frégate de surveillance Germinal).

Rôle actuellement dévo-

lu à la frégate anti-sous-marine George Leygues.

Vient de l'expression «naviguer de conserve» qui désigne une navigation à vue de deux navires

Coqueron : Local du bord où sont stockées les boissons et conserves propriétés d'un carré.

Coupée : Passerelle servant à monter à bord des bâtiments.

Cuisse (la) : Surnom du chef cuisinier

Décapeler : Opposé de capeler (voir ce terme).

Déssalage Déssaler : Se retrouver à l'eau lorsque son embarcation se retourne. Rincer le bâtiment à l'eau douce.

Dignitaire : Marin ayant déjà passé la ligne (voir ce terme) et l'ayant fait passer au moins une fois aux néophytes ; sinon il est simplement chevalier.

Dingologue : Surnom traditionnel des psychologues et psychiatres du service de psy-

chologie appliquée de la Marine.

Double (la) : Jadis, désignait une quantité de vin ou de spiritueux égale à celle qui revenait pour chaque ration d'homme, et ajoutée, selon les cas comme récompense ou comme réconfortant, à la ration réglementaire. Aujourd'hui, le terme désigne «l'indemnité supplémentaire de fêtes», disposition interarmées qui prévoit l'amélioration de l'ordinaire les jours suivants :

1er janvier

2e dimanche de mai

14 juillet

le jour de l'inspection générale.

Drap de lit : Message (imprimé sur le rouleau de papier blanc d'un téléscripateur) très, très, très long, tellement long qu'il pourrait servir de drap.

Embarquer sur la patte de l'ancre : Embarquer à la dernière minute (pendant le poste de manoeuvre pour appareillage. Littéralement, monter à bord juché sur l'ancre que l'on lève du mouillage.

Étaler : Synonyme de «assurer», «être à la hauteur de la tâche». On dit d'un marin facilement sujet au mal de mer qu'il «n'étale pas». Rappel : l'étale est la période de quelques minutes pendant laquelle la hauteur d'eau est stable entre deux marées.

Faculté : Le médecin (exemple : »si tu es malade, va voir la faculté ! «)

Flicmar : Gendarme maritime.

Fourrier : Un fourrier est un marin spécialiste de la comptabilité, chargé de la nourriture, du couchage et de l'habillement. L'appellation provient de «sergent fourrier» et trahit l'origine «terrienne» de la fonction
Surnom : bras cassé (voir ce terme).

Foyer du marin : Établissement, situé en ville, proposant aux marins et à leur famille des services de restauration, hébergement, loisir, culture.

Fusible : Surnom d'un électricien.

Gabier : Marin de la spécialité de manœuvrier, équipé d'un sifflet de gabier et chargé de rendre les honneurs à la coupée. A l'origine le gabier est un matelot d'élite chargé de la visite des mâts, vergues, voiles d'un navire et de son gréement.

Gaffe (déborder à la gaffe) : Au figuré, signifie «repousser (un problème ou un individu)».

Godasse de clown : Unité de mesure humoristique du fameux «pied de pilote», permettant d'apprécier une marge de manœuvre jugée ridicule tellement elle est excessive.

Exemple d'expression pour un appel particulièrement matinal dans la perspective d'une inspection : «Quel pied de pilote! Trois godasses de clown mises bout à bout». Voir aussi «pied de pilote» et «jambe de bois».

Gras comme un presse-étoupe : Expression familière désignant une personne replette.

Grenouille : Surnom donné au météorologiste-océanographe.

Gueule de tangon : Se dit d'une personne peu avenante. Voir aussi «Avarie de sourire».

Gwennec : La monnaie, l'argent. S'utilise toujours au pluriel. Terme breton. **Roupie** idem en Provence

Gwen-ru : Le vin rouge. Terme breton. **Pousse au crime** en Provence

Huitième : Pénalité attribuée à un membre du carré des officiers subalternes pour ne pas avoir respecté les règles du carré. Seul le président (à tous les membres sauf au midship), le vice-président (au midship) et le midship (au président sous certaines conditions) sont autorisés à distribuer les huitièmes. Lorsque les huit huitièmes sont atteints, le membre concerné doit, pour se racheter et effacer sa dette, se montrer généreux et achète une bande dessinée qui rentre dans la patrimoine du carré ou offre une bouteille de vin de précision à l'occasion d'un repas présidé.

Indien : Surnom d'un officier «rédacteur» dans un état-major (la plume fait l'indien).

Jambe de bois : Référence humoristique au fameux «pied de pilote» pris en maintes occasions dans la marine ; désigne une marge de manoeuvre excessivement importante.

Exemple d'expression : «Ce n'est plus un pied de pilote, c'est une jambe de bois !»

Voir aussi «pied de pilote» et «godasse de clown».

Jardin du commandant en second : La mer.

Jeter quelque chose dans le jardin du commandant en second, c'est jeter par-dessus bord.

Journal du parti : Par pure dérision, et sans remettre en question le nécessaire imprimatur de l'état-major de la Marine, les marins surnomment ainsi Cols Bleus, leur magazine hebdomadaire, auquel ils sont d'ailleurs nombreux à collaborer spontanément, parfois avec humour et impertinence, parfois en s'auto-censurant.

Jumelles en bois (regarder quelque chose avec des...) : Se dit d'une escale durant laquelle on ne peut descendre à terre. Désigne aussi un objectif qui paraît irréalisable «Voir le BS avec une paire de jumelle en bois».

Kermoco : Marin d'origine bretonne installé à Toulon.

Formé à partir de ker (maison en breton) et moco (surnom donné par les marins bretons aux Provençaux) - voir aussi «moco» dans ce lexique.

La main dessus ! : Ordre qui, suivant le contexte, invite soit à réagir promptement, soit à se servir un verre. Dans ce dernier cas, peut être complété par «le nez dedans».

Lève-rames : Commandement ordonnant de tenir hors de l'eau les avirons. Au figuré désigne l'attitude d'un marin qui ne fait aucun effort (alors on ne travaille pas, c'est lève-rames ou quoi ?)

Ligne (la) : L'équateur. Le franchissement de l'équateur par un bâtiment est appelé passage

de la ligne. Il est l'occasion de festivités initiatiques organisées pour les marins qui le franchissent pour la première fois, dénommés «néophytes». Elles s'achèvent par une cérémonie rituelle (le baptême) qui transforme le néophyte en «chevalier des mers». Un diplôme est remis en souvenir à chaque nouveau chevalier. Il devra le présenter à tout passage de ligne suivant, sous peine d'être considéré comme néophyte... (Voir aussi le terme «dignitaire»).

Long comme un zéro à quatre: Se dit de quelque chose qui n'en finit pas, comme un quart de minuit à 4 heures. On dit aussi: «Long comme un zérac»

Loufiat : Surnom d'un officier du grade de lieutenant de vaisseau.

Maneu : Abréviation de «manoeuvrier». (voir aussi «bosco»).
Manœuvrier : Le manoeuvrier est chargé de mettre en oeuvre et d'entretenir les appareils nécessaires aux manoeuvres des bâtiments: mouillage, amarrage, dragage, ravitaillement à la mer,

transfert de personnel et de matériel...

Abréviation : maneu.

Surnom : bosco.

Ancienne appellation de la spécialité : gabier.

Manquer à virer : Laisser passer une opportunité.

Marchand d'hommes (ou marchand d'esclaves) : Surnom d'un officier de la direction du personnel de la Marine chargé de gérer les affectations d'une catégorie d'officiers. Son appellation officielle est «officier gestionnaire».

Marcher sur les cloisons : Pris dans une tempête ou un cyclone, par plus de 45° de gîte, le marin peut «marcher sur les cloisons».

Marée : Une patrouille de sous-marin (par analogie à une campagne de pêche chez les marins-pêcheurs).

Se dit de quelqu'un «supportant bien» les boissons alcoolisées (tenir la marée).

Marpomp : Marin pompier.

Masquage des feux : Ordre réglementaire à bord d'un bâtiment de surface à la mer à l'heure du coucher du soleil. Les hublots du bord sont «masqués» par leurs tapes. Les seules sources lumineuses signalant le bâtiment sont les feux de navigation. Cette manoeuvre est un entraînement quotidien à la discrétion absolue requise en opération.

Mataf : Surnom pour «marin».

Matelot : Vient du néerlandais *matte-noot* signifiant compagnon de couche (voir *bannette chaude*).

Premier grade des hommes du rang dans la Marine nationale. Dans les manoeuvres en formation, ce terme est utilisé pour désigner le bâtiment en tête de ligne ou de colonne (matelot de tête) ou qui précède (matelot d'avant).

Matricule en chiffres romains : Matricule d'un marin en passe d'être atteint par la limite d'âge de son grade.

Mettre (un marin) sur la peau : Établir une fiche de demande

de punition à l'encontre d'un marin.

Mettre bas les feux : Arrêter l'appareil propulsif (originellement éteindre le feu de la chaudière).

Par analogie, aller se coucher.

Mettre la machine sur le pont : Faire donner à la machine toute sa puissance, pour atteindre la vitesse maximale autorisée.

Ou encore, ronfler bruyamment.

Mi-drisse : «Avoir la cravate à mi-drisse» avoir un noeud de cravate mal serré, plus bas que le col de la chemise, et présenter donc une tenue négligée.

Midship : Surnom d'un officier du grade d'aspirant ou d'enseigne de vaisseau de 2ème classe (se féminise parfois en «midshipette», sur le même modèle que marin/marinette).

D'origine anglo-saxonne, le terme signifie «milieu du bâtiment» (amidship). Comme il s'agit de la zone où se font le moins ressentir les mouvements de roulis et de tangage, elle était considérée comme le

lieu le plus propice au logement des jeunes officiers non encore amarinés.

Au sein du carré des officiers, surnom et appellation du plus jeune aspirant ou à défaut de l'officier le plus jeune dans le grade le moins élevé. Le rôle du midship au sein du carré est codifié par la tradition. C'est un personnage clé de son animation, aux côtés du président de carré.

Midshiper : Oublier (terme dû à la légèreté de certains midships).

Miss : Surnom du personnel féminin.

Moco : Surnom donné par les marins bretons aux Provençaux. Origine : en occitan provençal, les phrases débutent souvent par «amb'quo» («et alors»), qui, par transformations phonétiques, donne «m'oco»).

Monsieur : Appellation d'un officier, quel que soit son grade, suivie obligatoirement de son nom. (exemple : Que t'as dit monsieur Untel ?).

Appellation des médecins et

des commissaires, plus précisément «Monsieur le médecin» et «Monsieur le commissaire».

Moque (mot féminin) : Pot de peinture. Par extension ce terme désigne toute forme de récipient (moque de peinture, quart (à l'époque où ils existaient = quart de litre) de vin, moque d'huile moteur, etc.)

Mouillé c'est lavé, sec c'est propre ! : Expression ironique pour qualifier le poste de propreté quotidien.

Mousse : Surnom d'un marin du grade de matelot.

Musicien : Un «musicien» est un marin qui n'effectue pas de quart à la mer.

Musique (être de) : Avoir sa nuit complète. Terminer le quart à 20h pour le reprendre à 08h.

Navres (prononciation : navresse) : Navigation en eaux resserées.

Néophyte : Marin n'ayant jamais passé «la ligne» (voir ce terme).

Neptune : Dieu de la mer ; il préside, en compagnie de son épouse Amphitrite, les cérémonies du passage de la ligne (voir ce terme).

Niche : Couchette (familier).

Pacha : Surnom du commandant d'unité (mot d'origine turque).

Poser la casquette : Quitter la Marine. Partir à la retraite.

Poste : Emplacement.

Poste d'amarrage d'un bâtiment
Chambrée, dortoir.

Poulaines : Sanitaires, toilettes.

Quart : A la mer période de deux, trois, quatre ou six heures (en fonction du régime de veille) rythmant la vie à bord des bâtiments.

A quai, temps effectif de garde. Désigne également le gobelet en inox utilisé par forte mer en remplacement des verres pour éviter la casse et les blessures.

Rampouille : Se dit d'un marin qui s'est engagé (a remplié) après avoir effectué son service

militaire.

Rat bleu : Faux écho radar ou créature malfaisante perturbant le bon fonctionnement des matériels électroniques (équivalent du «gremlin» chez les Anglo-Saxons).

Rat de bannette ou rat de caille : Marin qui passe le plus clair de son temps libre dans sa bannette.

Rat de base : Marin affecté à terre depuis une très longue période.

Rationnaire : Personnel prenant son repas aux rations (voir ce terme).

Rations : Premier service du repas, destiné au personnel de quart pendant le repas du reste de l'équipage, appelé «service principal». Expression dérivée : manger aux rations.

Prendre quelqu'un aux rations : accabler de reproches un subordonné qui a commis une erreur ou qui traîne des pieds dans l'exécution d'une tâche qui lui a été confiée, comme le

gradé fusilier chargé de la surveillance des rations peut le faire avec un matelot se présentant aux rations alors qu'il n'est pas de quart pendant le service principal.

RCA : Rayé des contrôles de l'activité.

Le marin n'est plus actif (retraite, décès...). «Je suis RCA à telle date» signifie «Je pars à la retraite à telle date».

Reine des quais : Bâtiment qui ne navigue pas souvent.

Renard : Tableau de pointage de présence des officiers. En cuivre massif, il comporte en principe la fonction, le nom et la photographie de chaque officier. Un coulisseau indique pour chacun d'entre eux la position «à bord» ou «à terre». Le renard est tenu à jour par le gradé de coupé.

Le terme provient du jeu «Le renard et les poules» qui comportait un disque percé de trous, dans lesquels étaient insérés des pinoches comme celles utilisées pour déterminer la position «à bord» ou «à terre» sur les premières versions des tableaux

de pointage.

Réviser l'École de guerre / le CID (collège interarmées de défense) : Faire la sieste (expression en usage au carré des officiers subalternes).

Ribote : Sortie des membres d'un carré.

Rond dans l'eau (faire des ...) : Pour le marin peu au fait des savantes évolutions, et qui se refuse à en découvrir la pertinence, toute navigation ne menant pas à une escale se résume à des évolutions stériles, à faire des ronds dans l'eau.

Le vrai marin se surprend parfois à utiliser cette expression en guise de défoulement verbal quand il est fatigué.

Royale : «La Royale» est le surnom de la Marine dans les autres armées (origine : l'état-major de la Marine est situé rue Royale à Paris).

Ruban légendé : Ruban noir qui orne le bonnet des matelots et qui porte le nom de leur unité d'affectation.

Sabre : Arme d'apparat portée en tenue de cérémonie par les officiers et les officiers mariniers supérieurs. La forme et/ou la couleur du gland de la dragonne distinguent les niveaux de grade : couleur noir pour les officiers mariniers et les aspirants, franges or pour les officiers subalternes, gland or pour les officiers supérieurs, ornementation d'étoiles (2 à 5) pour les officiers généraux.

Sardines : Surnom des galons des officiers mariniers.

Second : Abréviation de commandant ou officier en second.
Shom : Service hydrographique et océanographique de la Marine.

Sieste : Mouvement militaire réglementaire sur un bâtiment en mer. Un homme doit dormir en moyenne sept à huit heures par jour pour être en pleine forme. En conséquence le marin, qui voit sa nuit amputée d'heures de quart, dispose d'un temps de récupération à l'issue du déjeuner.

Six-cent-six (606) : Numéro de nomenclature du jambon au service d'approvisionnement de l'ordinaire (SAO). Utilisé dans l'expression «Tu me prends pour un 606 ?»

Socrate : Surnom des secrétaires militaires.

Sorcier : Surnom de l'infirmier du bord.

Sortie cartes postales : Se dit en escale lorsque les marins sortent pour acheter uniquement des cartes postales pour les proches. Ils rentrent généralement tard le matin... sans cartes.

Souillarde (La) : Surnom donné à bord dans les offices ou cafétérias au bac à plonge. («être de souillarde» = «faire la vaiselle»).

Soute à béquilles : Carré des officiers mariniers supérieurs (terme utilisé par les équipages et officiers mariniers).

Sur le bord ! : Commandement prononcé pour rendre les honneurs à un officier franchissant

la coupée du bâtiment.

Surface : Les forces de la flotte de surface / pour les distinguer des forces sous-marines la sous-marine- et de l'aéronautique navale -l'aéro.

Surfeur : Voir «planche de surf»

Tape de bouche : Bouchon (de bois ou de liège) servant à obturer la bouche d'un canon afin de le protéger des embruns et des intempéries. Les tapes de bouche d'apparat, ornées de l'emblème du bâtiment, sont aujourd'hui des objets décoratifs.

Tapis d'embarcation : Grande nappe de laine de couleur bleu marine, agrémentée d'un liseret rouge sur son pourtour et d'ancres dans les angles. Cet objet traditionnel est utilisé lors des cérémonies à bord.

Taquets (être aux) : «Être à fond !»

Avoir atteint la limite de ses possibilités, en annuités de retraite, en charge de travail, voire... en matière de patience.

Taulier (tôlier) : Surnom du «patron du pont» aux sous-marins. Il tient le rôle d'adjudant du service courant. C'est l'équivalent du capitaine d'armes des bâtiments de surface. Le mot est dérivé de «taule/tôle», surnom de cellule, prison.

Terminé barre et machine : S'emploie à l'issue d'un accostage. Dans le langage courant, signifie la fin d'une action, d'un travail.

Tête (faire tête sur quelqu'un) : Se mettre en rapport avec quelqu'un.

Teugue (pont) : Pont intermédiaire entre la plage arrière et la passerelle.

Tiers : Répartition de l'équipage pour le service du bord en trois divisions. On parle de 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} tiers. Dans cette configuration, le marin effectue un quart sur trois (quarts de 4H en journée et 6H la nuit).

Tirer à boulets rouges : Réprimander, rappeler vivement à l'ordre un subordonné. Découle d'une ancienne pra-

tique du combat naval qui consistait à charger un canon à l'aide d'un boulet en fonte rougi au feu. Ce procédé, très dangereux pour les canonnières (risque de départ intempestif du coup), occasionnait de gros dégâts aux bateaux atteints en mettant le feu aux voiles et aux ponts.

Tirer les étoiles : Faire un point astronomique.

TM : L'abréviation désigne également un navire de commerce (appellation : «Tango Mike»).

Toile de pudeur : Toile déployée le long des coupées pour préserver l'intimité des dames en jupe des regards indiscrets, en particulier à marée haute.

Touque : Surnom d'une carafe de vin.

Tours d'hélices (avoir des) : Expression «mesurant» le temps de service embarqué sur bâtiment (nombre de jours de mer). Très souvent utilisé lors de confrontations entre jeunes et vieux dans l'expression «Quand tu auras autant de tours d'hé-

lices que moi, on en reparlera».

Tracou : Terme désignant la manoeuvre de rapprochement entre deux bâtiments qui permet de transférer du courrier d'un bord vers l'autre.

Trapèze (Passer au) : Convocation chez le capitaine d'armes pour répondre d'une infraction commise ou passer au rapport.

Trappe (passer à la trappe) : Lors du passage au grade de second-maître, pour passer de la cafétéria équipage au carré officier marinier, on fait passer le nouveau promu (largement badigeonné de toutes substances grasses et nauséabondes) par la «trappe», le passe-plat.

Cette tradition existe également entre carrés officiers subalternes et supérieurs (lorsque ceux-ci sont séparés) lors d'une promotion au grade de capitaine de corvette.

Tribord : Partie droite d'un bateau quand on regarde l'avant. Viendrait d'une déformation de la prononciation d'un terme hollandais signifiant «côté où se trouve le gouvernail». À l'époque

les gouvernails n'étaient pas dans l'axe du bateau mais généralement sur le côté droit de celui-ci. «steer-board» serait ainsi devenu «tribord». Le terme «babord» aurait la même origine, décrivant le côté du bateau auquel le barreur tournait le dos soit «back-board» déformé en «babord».

Tribord est aussi la droite du marin ou le côté droit de l'objet dont il parle.

Enfin tribord est le nom donné à une des deux moitiés (bordées) de l'équipage d'un bâtiment, qui fait alternativement le quart avec l'autre, appelée babord.

Tribordais : Nom des membres de l'équipage qui font partie de la bordée tribord.

Tricorne : Chapeau à trois cornes, coiffure du personnel militaire féminin de la Marine.

Vent de la bouée (être au) : Avoir de la marge, être paré, dans les temps.

Vert : Expression d'origine aéronautique qui signifie de façon générale : «tout est ok».

Exemple: un hélico vert est un hélicoptère disponible. De la même façon, «rouge» veut dire «indisponible».

Vieux : au singulier désigne le commandant de l'unité («affectueux»)

au pluriel: (les vieux) utilisé par l'équipage pour désigner les officiers mariniers supérieurs ; (les p'tits vieux) utilisé au carré des officiers subalternes pour désigner les officiers supérieurs.

Vin de précision : Vin bouché provenant du coqeron du carré (par opposition au «cambusard», de qualité ordinaire). Origine : bouteilles de vin offertes par le directeur de l'artillerie à la suite d'un tir au but direct.

Violon : Système servant à maintenir la vaisselle sur les tables des carrés lors de mauvaise mer. Au carré, lorsque les violons sont sortis, ce n'est pas vraiment la fête !

Zérac : Quart de minuit à quatre heures du matin (de zéro à quatre).

Utilisé en particulier dans l'expression «long comme un zé-

rac», qui qualifie quelque chose qui n'en finit pas, comme certains quarts de minuit à quatre heures.

Sources : ©Marine nationale

http://www.defense.gouv.fr/marine/votre_espace/parler_marin/guide_du_matelot/lexique/lexique

Document téléchargeable : Le lexique Marine au format PDF - 199,41 kB sur le site ci-dessus



The Yachter

Mediterranean Yachter edition

Retrouvons nous sur le forum
du Yachter pour continuer à
échanger sur ce sujet

www.yachter.fr